No. 48332*

Netherlands
and
Germany

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the joint provision of information and navigation advice to shipping in the Ems estuary by means of shore radar and high-frequency radio installations (with annex and map). Bonn, 9 December 1980

Entry into force: *5 December 1984 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 7 February 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pays-Bas
et
Allemagne

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la provision conjointe des renseignements et des conseils de navigation pour l'expédition dans l'estuaire de l'Ems au moyen de radar à terre et des installations radio à haute fréquence (avec annexe et carte). Bonn, 9 décembre 1980

Entrée en vigueur : *5 décembre 1984 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 7 février 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagi-*

nation consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de gemeenschappelijke informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding door middel van walradar- en hoogfrequent-radio-installaties

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Bondsrepubliek Duitsland

overwegende dat het wenselijk is de reeds tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaande samenwerking in de Eemsmonding uit te breiden en te verstevigen

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

– onder ,,informatie'', het verstrekken van inlichtingen die voor een veilige scheepvaart van belang zijn, met inbegrip van inlichtingen over weersomstandigheden en getijden, over storingen in de bebakening en over werkzaamheden aan en in het vaarwater;

– onder ,,begeleiding'' het verstrekken van inlichtingen over de op een bepaald ogenblik bestaande verkeerssituatie en de positie van de afzonderlijke schepen, alsmede het geven van adviezen ten behoeve van de navigatie; deze begeleiding vindt plaats bij verminderd zicht, bij andere ongunstige weersomstandigheden of op verzoek;

– onder ,,Eemsmonding'', het gebied van de Eems buiten de havens, dat wordt bestreken door de walradarinstallaties waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. Het bereik van de walradarinstallaties is in bijlage A beschreven en in bijlage B op een kaart aangeduid. De bijlagen vormen onderdeel van deze Overeenkomst. De grenzen van het bestreken gebied ten opzichte van de havens worden in de administratieve maatregel volgens artikel 5 vastgelegd;

– onder ,,Eems-Dollardverdrag'', het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding gesloten Verdrag met bijlagen en slotprotocol;

– onder ,,bevoegde autoriteiten'', de autoriteiten waaraan ingevolge het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen de uitvoering en uitoefening van de taken en bevoegdheden bedoeld in deze Overeenkomst zijn opgedragen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar mededelen welke deze autoriteiten zijn.

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe walradar- en hoogfrequent-radio-installaties in bedrijf te houden ten einde het scheepvaartverkeer in de Eemsmonding door middel van informatie en begeleiding gemeenschappelijk te beveiligen en vlot af te wikkelen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zonder wederzijds overleg naast de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, geen verdere installaties plaatsen, in bedrijf houden of toelaten, die voor de informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding zijn bestemd.

Artikel 3

1. De walradarinstallaties bestaan uit een radarcentrale en vier radarstations.

2. De radarstations bevinden zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in de nabijheid van Oude Schip en op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland op Borkum, aan de Knock en in Wybelsum.
De radarcentrale is op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Knock te zamen met het radarstation opgericht.

3. De hoogfrequent-radio-installaties zijn te zamen met de radarstations opgericht op Borkum en aan de Knock.

4. De bouwkundige en technische bijzonderheden van de installaties zijn door deskundigen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg nader vastgesteld.

5. De details van de technische bedrijfsvoering en het onderhoud van de installaties worden in een bedrijfsreglement vastgelegd. Dit wordt door de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie opgesteld. Het bedrijfsreglement treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 4

1. De radarstations zullen de objecten in de Eemsmonding met hoogfrequenttechnische middelen bestrijken en de verkregen gegevens via straalverbindingen aan de radarcentrale overbrengen.

2. De radarcentrale zal de scheepvaart in de Eemsmonding aan de hand van de ontvangen gegevens en op basis van de kennis van het gebied via de hoogfrequent-radio-installaties informeren en begeleiden.

Artikel 5

1. Met de begeleiding zijn de voor de Eems bevoegde Duitse zeeloodsen belast. De informatie geschiedt door ambtenaren van de Bondsrepubliek Duitsland (waarnemers).

2. De informatie vindt plaats in de Duitse, de begeleiding in de Duitse of indien nodig in de Engelse taal.

3. De details van de informatie en de begeleiding worden geregeld in een dienstreglement, waarvan de tekst door de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie wordt opgesteld. Het dienstreglement treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 6

Voor de aansprakelijkheid van de Duitse zeeloodsen en de waarnemers bij de begeleiding of informatie is het Duitse recht van toepassing.

Artikel 7

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties ononderbroken kunnen functioneren.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat passende voorzorgsmaatregelen worden genomen indien plannen ten uitvoer worden gelegd die de werking van de installaties zouden kunnen beperken.

Artikel 8

Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten voor de oprichting, het onderhoud en het in bedrijf houden van de installaties die op haar grondgebied worden opgebouwd.

Artikel 9

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dragen in overeenstemming met de overige bepalingen van dit artikel de kosten van de loodsgelden die voor de begeleiding aan de Duitse zeeloodsen worden betaald. Zij dragen verder de voor de informatie gemaakte personeelskosten van de waarnemers, met inbegrip van de sociale verzekering en kosten van levensonderhoud, voor zover de waarnemers ten behoeve van de informatie deel uitmaken van de bezetting van de radarcentrale.

2. De Bondsrepubliek Duitsland draagt twee derde van de kosten bedoeld in het eerste lid, het Koninkrijk der Nederlanden een derde.

3. Het door het Koninkrijk der Nederlanden te dragen aandeel in de kosten wordt door de Bondsrepubliek Duitsland voorgeschoten en telkens na afloop van een boekjaar door het Koninkrijk der Nederlanden op verzoek vergoed. Voor het lopende boekjaar verricht het Koninkrijk der Nederlanden een termijnbetaling van 50% van het bedrag dat als aandeel in de kosten voor het afgelopen boekjaar moet worden betaald. De termijnbetaling wordt verricht te zamen met de betaling van het voor het afgelopen boekjaar te vergoeden resterende bedrag.

4. In de zin van deze Overeenkomst loopt het boekjaar telkens van 1 januari tot en met 31 december.

Artikel 10

Indien aan de walradar- en de hoogfrequent-radio-installaties bouwkundige of technische wijzigingen op initiatief van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden aangebracht, dan draagt iedere Overeenkomstsluitende Partij de kosten voor de werkzaamheden die op haar grondgebied worden uitgevoerd. Is de wijziging tot stand gekomen op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, dan draagt deze de totale kosten van die wijziging.

Artikel 11

1. Er wordt een Permanente Nederlands-Duitse Commissie ingesteld. Voor zover de taken en bevoegdheden die aan deze Commissie krachtens artikel *12* worden opgedragen of toegekend, eveneens zouden kunnen worden uitgevoerd of uitgeoefend door de Commissie welke is voorzien in hoofdstuk 8 van het Eems-Dollardverdrag, worden deze taken en bevoegdheden niet door laatstgenoemde uitgevoerd of uitgeoefend.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen vaardigen ieder drie leden af naar de Permanente Commissie. De leden worden door de bevoegde autoriteiten benoemd. De eerste leden worden benoemd binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Er kunnen plaatsvervangers van de leden worden benoemd.

3. De Permanente Commissie komt bijeen wanneer zij dit nodig oordeelt of op verzoek van de bevoegde autoriteiten. Tot de zittingen van de Permanente Commissie kunnen anderen als deskundigen worden uitgenodigd.

4. De Permanente Commissie stelt een reglement van orde vast, dat wordt onderworpen aan de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 12

De taak van de Permanente Commissie omvat:

a) het coördineren van alle maatregelen ten behoeve van de oprichting, het onderhoud, het in bedrijf houden alsmede van de bouwkundige of technische wijzigingen van de walradarhoogfrequent-radio-installaties;

b) het opstellen van het in artikel 3, vijfde lid, genoemde bedrijfsreglement, het in artikel 5, derde lid, genoemde dienstreglement, alsmede het in artikel 11, vierde lid, genoemde reglement van orde;

c) het uitvoeren van andere met de installaties, de informatie en de begeleiding verband houdende werkzaamheden, die haar door de bevoegde autoriteiten worden opgedragen.

Artikel 13

De bepalingen van het Eems-Dollardverdrag zijn slechts op de in deze Overeenkomst geregelde materie van toepassing, indien en voor zover deze Overeenkomst uitdrukkelijk naar die bepalingen verwijst.

Artikel 14

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van invloed op het vraagstuk van het verloop van de staatsgrens in de Eemsmonding. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich in dezen haar rechtsstandpunt voor.

Artikel 15

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kenbaar maakt dat zij deze Overeenkomst wenst te wijzigen, dan zullen de Overeenkomstsluitende Partijen niet later dan zes maanden na deze kennisgeving dienovereenkomstig onderhandelingen tot wijziging van deze Overeenkomst openen.

2. Indien de onderhandelingen niet binnen de in het eerste lid genoemde termijn worden geopend of indien deze niet binnen een jaar na afloop van deze termijn tot overeenstemming leiden, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst met inachtneming van een termijn van twee jaar opzeggen.

Artikel 16

Onverlet het bepaalde in artikel 15 kan het bereik van de walradarinstallaties, zoals beschreven in de bijlagen A en B bij deze Overeenkomst, door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de in artikel 11 genoemde Permanente Commissie worden gewijzigd, wanneer zulks, als gevolg van een verandering het vaarwater betreffende, vereist is voor het handhaven van de veiligheid en de vlotte afwikkeling van de scheepvaart

of wel vereist is wegens een noodzakelijke verandering van de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties. De wijziging van het bereik van de walradarinstallaties treedt in werking wanneer de bevoegde autoriteiten elkaar van hun desbetreffende goedkeuring schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 17

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden met uitsluiting van andere verdragsregelingen inzake de beslechting van geschillen aan het in artikel 50 van het Eems-Dollardverdrag bedoelde scheidsgerecht ter beslissing voorgelegd.

2. Het scheidsgerecht beslist op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en de algemene regels van het volkenrecht. Voor het overige zijn de bepalingen van hoofdstuk 12 van het Eems-Dollardverdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 18

Deze Overeenkomst geldt tevens voor het „Land" Berlijn, indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel mededeelt.

Artikel 19

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

GEDAAN te Bonn op 9 december 1980, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) D. W. VAN LYNDEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland
(w.g.) LAUTENSCHLAGER

Bijlage A

Het bereik van de walradar- en hoogfrequent-radio-installaties in de Eemsmonding wordt door cirkels aangegeven. De coördinaten van de middelpunten en de stralen van de cirkels blijken uit het onderstaande overzicht:

Bereik	Coördinaten van de middelpunten der cirkels		Straal van de cirkel in km
	Geogr. breedte	Geogr. lengte	
Borkum I	53°37'02"	6°29'54"	13
Borkum II	53°32'25"	6°43'08"	6
Oude Schip I	53°28'29"	6°49'22"	6
Oude Schip II	53°25'10"	6°55'22"	6
Knock I	53°21'10"	7°00'22"	6
Knock II	53°20'09"	7°02'20"	3
Wybelsum I	53°20'13"	7°05'16"	3
Wybelsum II	53°20'10"	7°09'18"	3

[For the map, see at the end of the German text -- Pour la carte, voir à la fin du texte allemand.]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gemeinsame Information und Beratung der Schiffahrt in der Emsmündung durch Landradar- und Revierfunkanlagen

Das Königreich der Niederlande
und
die Bundesrepublik Deutschland

– in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, die bereits zwischen beiden Vertragsparteien bestehende Zusammenarbeit in der Emsmündung auszubauen und weiter zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Vertrages ist zu verstehen.

– unter »Information« die Erteilung von Informationen, die für eine sichere Schiffahrt von Belang sind, einschliesslich Informationen über Wetter- und Tideverhältnisse, über Störungen an den Schiffahrtszeichen und über Arbeiten am und im Fahrwasser;

– unter »Beratung« die Erteilung von Informationen über die herrschende Verkehrslage und den jeweiligen Standort der einzelnen Schiffe sowie die Erteilung von Empfehlungen für die Navigation; die Beratung erfolgt bei unsichtigem Wetter, bei anderen ungünstigen Wetterverhältnissen oder auf Anforderung;

– unter »Emsmündung« der Bereich der Ems ausserhalb der Häfen, der mit den Landradaranlagen erfasst wird, auf die sich dieser Vertrag bezieht. Der Bereich der Landradaranlagen ist in der Anlage A beschrieben und in der Anlage B auf einer Karte dargestellt. Die Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages. Die Betriebsgrenzen zu den Häfen werden in der Verwaltungsanordnung nach Artikel 5 festgelegt;

– unter »Ems–Dollart-Vertrag« der am o8. April 1960 in Den Haag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung geschlossene Vertrag mit Anlagen und Schlussprotokoll;

– unter »zuständigen Behörden« die Behörden, denen nach innerstaatlichem Recht der jeweiligen Vertragspartei die Aufgaben und Befugnisse dieses Vertrages zur Ausführung oder Ausübung zugewiesen sind. Die Vertragsparteien werden einander diese Behörden notifizieren.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Landradar- und Revierfunkanlagen zu betreiben, um die Schiffahrt in der Emsmündung durch Information und Beratung gemeinsam zu sichern und zu erleichtern.

(2) Die Vertragsparteien werden ohne gegenseitiges Einvernehmen ausser den Landradar- und Revierfunkanlagen, auf die sich dieser Vertrag bezieht, keine weiteren Anlagen errichten, betreiben oder zulassen, die der Information und Beratung der Schiffahrt in der Emsmündung dienen.

Artikel 3

(1) Die Landradaranlagen bestehen aus einer Radarzentrale und vier Radarstationen.

(2) Die Radarstationen stehen auf dem Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande in der Nähe von Oude Schip und auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland auf Borkum, an der Knock und in Wybelsum.
Die Radarzentrale ist auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland an der Knock zusammen mit der Radarstation errichtet worden.

(3) Die Revierfunkanlagen sind zusammen mit den Radarstationen auf Borkum und an der Knock errichtet worden.

(4) Die baulichen und technischen Einzelheiten der Anlagen sind von Sachverständigen beider Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen näher festgelegt worden.

(5) Die Einzelheiten des technischen Betriebs und der Unterhaltung der Anlagen regelt eine Betriebsordnung. Diese wird von dem in Artikel 11 bezeichneten ständigen Ausschuss aufgestellt. Die Betriebsordnung tritt in Kraft, wenn die zuständigen Behörden ihre Genehmigung dazu einander schriftlich mitgeteilt haben.

Artikel 4

(1) Die Radarstationen werden mit hochfrequenztechnischen Mitteln die Objekte in der Emsmündung erfassen und die erhaltenen Daten über Richtfunkstrecken der Radarzentrale übermitteln.

(2) Die Radarzentrale wird die Schiffahrt in der Emsmündung anhand der übermittelten Daten und aufgrund der Revierkenntnisse über die Revierfunkanlagen informieren und beraten.

Artikel 5

(1) Die Beratung obliegt den auf der Ems zuständigen deutschen Seelotsen. Die Information wird von Bediensteten der Bundesrepublik Deutschland (Beobachtern) durchgeführt.

(2) Die Information erfolgt in deutscher, die Beratung in deutscher oder nötigenfalls in englischer Sprache.

(3) Die Einzelheiten der Information und der Beratung regelt eine Verwaltungsanordnung, die von dem in Artikel 11 bezeichneten ständigen Ausschuss aufgestellt wird. Die Verwaltungsanordnung tritt in Kraft, wenn die zuständigen Behörden ihre Genehmigung dazu einander schriftlich mitgeteilt haben.

Artikel 6

Für die Haftung der deutschen Seelotsen und der Beobachter bei der Beratung oder Information gilt deutsches Recht.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien sorgen für die ständige Funktionsfähigkeit der Landradar- und Revierfunkanlagen.

(2) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass im Falle der Durchführung von Vorhaben, durch die die Funktionsfähigkeit der Anlagen eingeschränkt werden könnte, entsprechende Vorkehrungen getroffen werden.

Artikel 8

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Errichtung, die Unterhaltung und den Betrieb der Anlagen, die auf ihrem Hoheitsgebiet erstellt werden.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien tragen in Übereinstimmung mit den übrigen Bestimmungen dieses Artikels die Kosten in Höhe der Lotsgelder, die für die Beratung an die deutschen Seelotsen gezahlt werden. Sie tragen ferner die für die Information aufgewendeten Personalkosten der Beobachter, einschliesslich Sozialversicherung und Versorgungslasten, soweit die Beobachter für die Information in der Radarzentrale eingesetzt sind.

(2) Die Kosten nach Absatz 1 trägt die Bundesrepublik Deutschland zu zwei Dritteln, das Königreich der Niederlande zu einem Drittel.

(3) Der vom Königreich der Niederlande zu übernehmende Kostenanteil wird von der Bundesrepublik Deutschland verauslagt und jeweils nach Ablauf eines Rechnungsjahres von dem Königreich der Niederlande auf Anforderung erstattet. Für das laufende Rechnungsjahr leistet das Königreich der Niederlande eine Abschlagszahlung in Höhe von 50% des Betrages, der als Kostenanteil für das abgelaufene Rechnungsjahr zu zahlen ist. Die Abschlagszahlung wird zusammen mit dem für das abgelaufene Rechnungsjahr zu erstattenden Restbetrag geleistet.

(4) Im Sinne dieses Vertrages erstreckt sich das Rechnungsjahr jeweils vom 01. Januar bis 31. Dezember.

Artikel 10

Werden bauliche oder technische Änderungen der Landradar- und Revierfunkanlagen auf Veranlassung beider Vertragsparteien durchgeführt, so trägt jede Vertragspartei die Kosten für die Massnahmen, die auf ihrem Hoheitsgebiet ausgeführt werden. Hat eine Vertragspartei die Änderung veranlasst, so trägt sie die Gesamtkosten der Änderung.

Artikel 11

(1) Es wird ein ständiger niederländisch-deutscher Ausschuss gebildet. Sofern die Aufgaben und Befugnisse, die diesem Ausschuss nach Artikel 12 übertragen oder eingeräumt werden, ebenfalls von der in Kapitel 8 des Ems–Dollart-Vertrages vorgesehenen Kommission ausgeführt oder ausgeübt werden könnten, werden diese Aufgaben und Befugnisse nicht von letztgenannter Kommission ausgeführt oder ausgeübt.

(2) Die Vertragsparteien entsenden je drei Mitglieder in den ständigen Ausschuss. Die Mitglieder werden durch die zuständigen Behörden ernannt. Die ersten Mitglieder werden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages ernannt. Es können Stellvertreter der Mitglieder ernannt werden.

(3) Der ständige Ausschuss tritt nach eigenem Ermessen oder auf Antrag der zuständigen Behörden zusammen. Zu den Sitzungen des ständigen Ausschusses können weitere Teilnehmer als Sachverständige hinzugezogen werden.

(4) Der ständige Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung, die der Genehmigung der zuständigen Behörden bedarf.

Artikel 12

Der ständige Ausschuss hat folgende Aufgaben:

a) Koordinierung aller Massnahmen für die Errichtung, die Unterhaltung, den Betrieb und für bauliche oder technische Änderungen der Landradar- und Revierfunkanlagen;

b) Aufstellung der in Artikel 3 Absatz 5 erwähnten Betriebsordnung, der in Artikel 5 Absatz 3 erwähnten Verwaltungsanordnung und der in artikel 11 Absatz 4 erwähnten Geschäftsordnung;

c) Behandlung weiterer mit den Anlagen sowie der Information und der Beratung in Verbindung stehender Aufgaben, die ihm von den zuständigen Behörden übertragen werden.

Artikel 13

Die Bestimmungen des Ems–Dollart-Vertrages finden auf die in diesem Vertrag geregelten Gegenstände nur Anwendung, wenn und soweit dieser Vertrag ausdrücklich auf diese Bestimmungen verweist.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren nicht die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung. Jede Vertragspartei behält sich insoweit ihren Rechtsstandpunkt vor.

Artikel 15

(1) Falls eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mitteilt, dass sie eine Änderung dieses Vertrages wünscht, so werden die Vertragsparteien spätestens 6 Monate nach dieser Mitteilung entsprechende Verhandlungen zur Änderung des Vertrages aufnehmen.

(2) Wenn die Verhandlungen nicht innerhalb der Frist des Absatzes 1 aufgenommen werden oder wenn sie nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf dieser Frist zu einer Übereinstimmung führen, kann jede Vertragspartei diesen Vertrag unter Einhaltung einer Frist von 2 Jahren kündigen.

Artikel 16

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 15 können die zuständigen Behörden den in den Anlagen A und B dieses Vertrages beschriebenen Bereich der Landradaranlagen auf Vorschlag des in Artikel 11 bezeichneten ständigen Ausschusses ändern, wenn dies wegen einer Veränderung der Fahrwasserverhältnisse, zur Aufrechterhaltung der Sicherheit und Leichtigkeit der Schiffahrt oder wegen einer notwendi-

gen Änderung der Landradar- und Revierfunkanlagen erforderlich ist. Die Änderung des Bereichs der Landradaranlagen tritt in Kraft, wenn die zuständigen Behörden ihre Genehmigung dazu einander schriftlich mitgeteilt haben.

Artikel 17

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages betreffen, werden unter Ausschuss anderer vertraglicher Regelungen über die Schlichtung von Streitigkeiten dem in artikel 50 des Ems–Dollart-Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht entscheidet aufgrund der Bestimmungen dieses Vertrages und der Allgemeinen Regeln des Völkerrechts. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Kapitels 12 des Ems–Dollart-Vertrages entsprechend.

Artikel 18

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19

Bezüglich des Königreichs der Niederlande findet dieser Vertrag nur auf den in Europa gelegenen Teil des Königreichs Anwendung.

Artikel 20

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

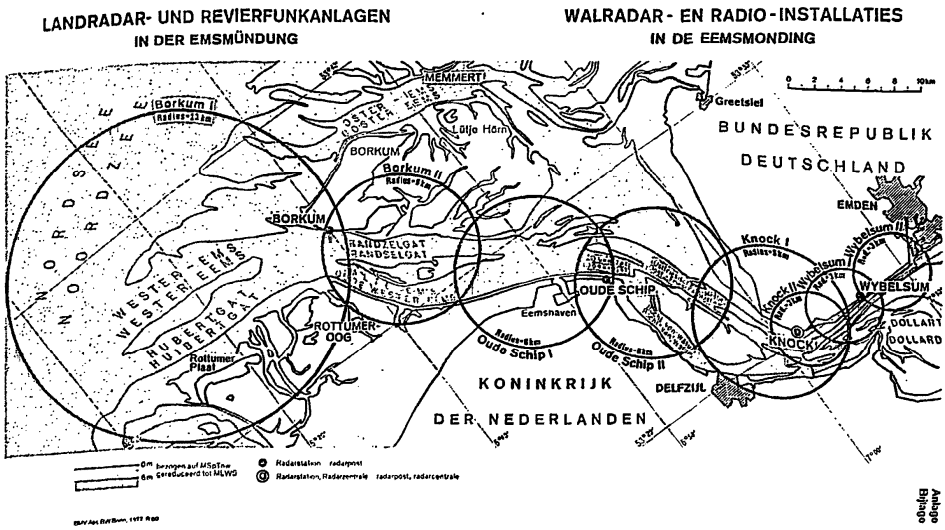
Für das Königreich der Niederlande
(gez.) D. W. VAN LYNDEN

Für die Bundesrepublik Deutschland
(gez.) LAUTENSCHLAGER

Anlage A

Der Bereich der Landradar- und Revierfunkanlagen in der Emsmündung wird durch Kreisflächen bestimmt. Die Koordinaten der Kreismittelpunkte und die Halbmesser der Kreise ergeben sich aus der folgenden Zusammenstellung:

Bereich	Koordinaten der Kreismittelpunkte		Halbmesser des Kreises in km
	Breite	Länge	
Borkum I	53°37'02"	6°29'54"	13
Borkum II	53°32'25"	6°43'08"	6
Oude Schip I	53°28'29"	6°49'22"	6
Oude Schip II	53°25'10"	6°55'22"	6
Knock I	53°21'10"	7°00'22"	6
Knock II	53°20'09"	7°02'20"	3
Wybelsum I	53°20'13"	7°05'16"	3
Wybelsum II	53°20'10"	7°09'18"	3



Anlage
Bijlage

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE JOINT PROVISION OF INFORMATION AND NAVIGATION ADVICE TO SHIPPING IN THE EMS ESTUARY BY MEANS OF SHORE RADAR AND HIGH-FREQUENCY RADIO INSTALLATIONS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Considering that it is desirable to expand and further develop the already existing cooperation between the two Contracting Parties in the Ems estuary,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement:

"Information" means the provision of information of importance for safe navigation, including information regarding weather conditions and tides, faulty seamarks, or works on or in the fairway;

"Advice" means the provision of information regarding traffic and the location of individual ships as well as the provision of recommendations for navigation; advice shall be given when visibility is poor, in other unfavourable weather conditions or upon request:

"Ems estuary" means the stretch of the Ems outside the ports and within reach of shore radar installations to which this Agreement refers. The area of the shore radar installation are described in Annex A and shown on a map in Annex B. The Annexes form part of this Agreement. The operating limits to the ports are established pursuant to Article 5 of the administrative regulations;

"Ems-Dollard Treaty" means the Treaty concerning arrangements for cooperation in the Ems estuary signed on 8 April 1960 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany with Annexes and Final Protocol;

"Competent authorities" are the authorities that under the domestic law of the respective Contacting Party are responsible for performing the tasks and exercising the powers provided for in this Agreement. The Contracting Parties shall notify one another of these authorities.

Article 2

(1) The Contracting Parties undertake to operate shore radar and high-frequency radio installations in such a way as jointly to safeguard and facilitate navigation in the Ems estuary.

(2) The Contracting Parties shall not construct, operate or permit without mutual consent further installations to provide information and navigation advice to shipping in the Ems estuary, in addition to the shore radar and high-frequency radio installations to which this Agreement refers.

Article 3

(1) The shore radar installations shall consist of one radar control centre and four radar stations.

(2) The radar stations shall be located, on the territory of the Kingdom of the Netherlands, near Oude Schip and, on the territory of the Federal Republic of Germany, on Borkum, on the Knock, and in Wybelsum.

The radar control centre is located on the Knock, in the territory of the Federal Republic of German, along with the radar station.

(3) The high-frequency radio installations are located together with the radar stations on Borkum and on the Knock.

(4) The construction and technical specifications of the installations have been established by mutual consent of experts from both Contracting Parties.

(5) Details of the technical aspects of operating and maintaining the installations are governed by operating regulations, established by the standing committee referred to in Article 11. These operating regulations shall enter into force when the competent authorities notify each other in writing of their consent.

Article 4

(1) Using high-frequency techniques, the radar stations shall detect objects in the Ems estuary and transmit the data obtained via directional radio channels to the radar control centre.

(2) The radar control centre shall inform and advise ships in the Ems estuary via high-frequency radio based on the data transmitted and knowledge of the area.

Article 5

(1) Advice must be provided by the German marine pilots responsible for navigation on the Ems. The information shall be forwarded by officials (observers) of the Federal Republic of Germany.

(2) Information shall be provided in the German language. Advice shall be given in German or, if necessary, English.

(3) Details of the information and advice to be provided shall be governed by an administrative regulation established by the standing committee referred to in Article 11. The administrative regulation shall enter into force when the competent authorities notify each other in writing of their consent.

Article 6

Liability of the German pilots and observers with respect to advice or information shall be determined by German law.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall make sure that the shore radar and high-frequency radio installations are always in good working order.

(2) The Contracting Parties shall ensure that proper precautions are taken if operations are carried out that could limit the equipment's ability to function.

Article 8

Each Contracting Party shall defray the costs of building, maintaining and operating the installations located in its territory.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with the other provisions of this article, defray the costs of pilots' fees paid to German marine pilots for advice. They shall also defray the staff costs, including social security and pension contributions, related to information provided, to the extent that observers were used for information in the radar control centres.

(2) Two-thirds of the costs referred to in foregoing paragraph 1 shall be borne by the Federal Republic of Germany, one-third by the Kingdom of the Netherlands.

(3) The share of the costs to be defrayed by the Kingdom of the Netherlands shall be advanced by the Federal Republic of Germany and reimbursed by the Kingdom of the Netherlands upon request at the end of each fiscal year. For the current fiscal year, the Kingdom of the Netherlands shall make a part payment of 50% of the amount to be paid for its share of the costs for the fiscal year that has ended. The part payment shall be made together with the amount remaining to be paid for the fiscal year that has ended.

(4) For the purposes of this Agreement, the fiscal year runs from 1 January to 31 December.

Article 10

If construction or technical alterations are made, on the orders of both Contracting Parties, to the radar and high-frequency radio installations, each Contracting Party shall defray the costs of the alterations carried out on its territory. If only one Contracting Party ordered the alteration, it shall pay the entire cost thereof.

Article 11

(1) A Dutch-German standing committee shall be established. To the extent that the tasks and powers transferred or assigned to this committee under Article 12 could also be carried out or exercised by the commission contemplated in Chapter 8 of the Ems-Dollard Treaty, the latter shall not carry out those tasks or exercise those powers.

(2) The Contracting Parties shall each have three members on the Standing Committee. The Committee members shall be appointed by the competent authorities. The first members shall be appointed within three months of this Agreement's entry into force. Alternate members may be appointed.

(3) The standing committee shall meet when it sees fit or at the request of the competent authorities. Others may be invited to participate as experts in the meetings of the standing committee.

(4) The standing committee shall establish its own order of business, which must be approved by the competent authorities.

Article 12

The standing committee shall be responsible for:

(a) Coordinating all measures needed to construct, maintain, operate and physically or technically alter the shore radar and high-frequency radio installations;

(b) Drawing up the operating regulations mentioned in Article 3.5, the administrative regulation mentioned in Article 5.3 and the order of business referred to in Article 11.4;

(c) Dealing with any other tasks assigned to it by the competent authorities in connection with the provision of information and advice.

Article 13

The provisions of the Ems-Dollard-Agreement shall only apply to the matters settled in this Agreement if and insofar as this Agreement makes direct referenced to them.

Article 14

The provisions of this Agreement do not affect the question of the international frontier in the Ems estuary. Each Contracting Party shall reserve its own legal position in this regard.

Article 15

(1) Should one Contracting Party notify the other Contracting Party in writing that it wishes to amend this Agreement, the Contracting Parties shall initiate negotiations regarding amendment of the Agreement no later than six months after that notification.

(2) If negotiations do not begin by the deadline set in foregoing paragraph 1, or if they do not lead to an agreement within one year of the expiration of that deadline, either Contracting Party may terminate this Agreement with two years' notice.

Article 16

Without prejudice to the provisions of Article 15, the competent authorities may, at the suggestion of the standing committee referred to in Article 11, alter the area of the shore radar installations described in Annexes A and B to this Agreement, if this is necessary due to changes in fairway conditions or to maintain safety or facilitate navigation, or due to changes in the shore radar and high-frequency radio installations. The alteration of the shore radar installation area shall take effect when the competent authorities have notified each other of their consent.

Article 17

(1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, to the exclusion of other contractual dispute settlement arrangements, be submitted to the court of arbitration provided for in Article 50 of the Ems-Dollard Treaty.

(2) The arbitration court shall decide on the basis of the provisions of this Agreement and the general rules of international law. Besides, the provisions of Chapter 12 of the Ems-Dollard Treaty shall apply, as appropriate.

Article 18

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the

Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 19

For the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only be applicable to the part of the Kingdom located in Europe.

Article 20

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratifications shall be exchanged as soon as possible in The Hague.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bonn on 9 December 1980 in two originals, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

D. W. VAN LYNDEN

For the Federal Republic of Germany:

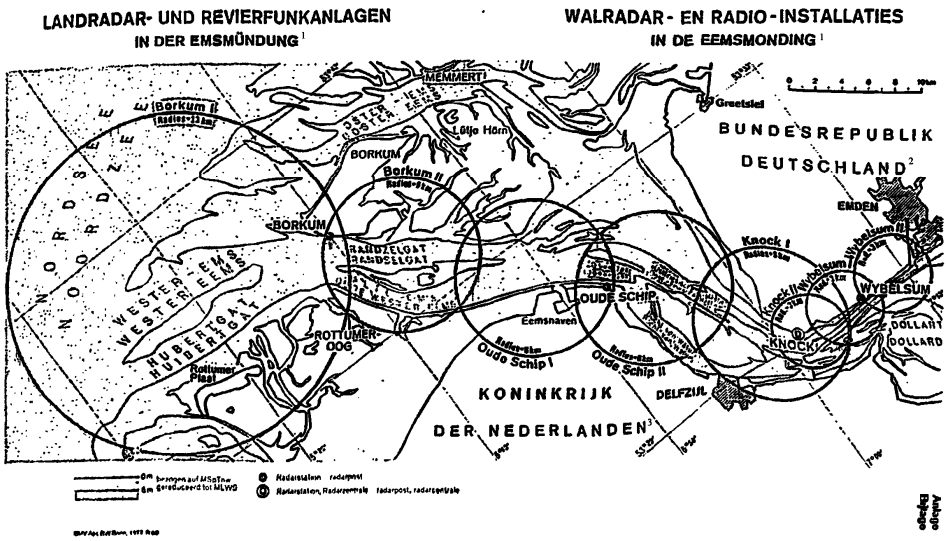
LAUTENSCHLAGER

ANNEX A

The shore radar and high-frequency radio area in the Ems estuary is indicated by circles. The coordinates of the midpoints and radii are obtained as follows:

Area	Coordinates of the midpoints of the circles		Radius of the circle in kilometres
	Width	Length	
Borkum I	53°37’02”	6°29’54”	13
Borkum II	53°32’25”	6°43’08”	6
Oude Schip I	53°28’29”	6°49’22”	6
Oude Schip II	53°25’10”	6°55’22”	6
Knock I	53°21’10”	7°00’22”	6
Knock II	53°20’09”	7°02’20”	3
Wybelsum I	53°20’13”	7°05’16”	3
Wybelsum II	53°20’10”	7°09’18”	3

ANNEX B



[1] Shore radar and high-frequency radio installations in the Ems estuary.

[2] Federal Republic of Germany.

[3] Kingdom of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA FOURNITURE EN COMMUN DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS POUR LA NAVIGATION DANS L'ESTUAIRE DE L'EMS AU MOYEN DE STATIONS RADAR AU SOL ET DE STATIONS RADIO A HAUTE FREQUENCE

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il serait souhaitable de développer et d'approfondir encore davantage la coopération déjà existante entre les deux Parties contractantes dans l'estuaire de l'Ems,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Traité, on entend par :

« Informations », la fourniture de renseignements revêtant de l'importance pour une navigation plus sûre, y compris les renseignements sur les conditions météorologiques et les marées, les dérangements perturbant la signalisation et le balisage de la navigation ainsi que sur les travaux effectués dans les chenaux que ce soit à la surface ou en dessous de la surface des eaux;

« Conseils », la fourniture de renseignements relatifs à la situation du trafic alors existant et à la position des différents navires, ainsi que la fourniture de recommandations pour la navigation; des conseils sont fournis en cas de mauvaise visibilité, de conditions météorologiques défavorables ou sur demande;

« Estuaire de l'Ems », la zone de l'Ems en dehors des ports couverte par les stations radar au sol auxquelles le présent Traité se réfère. La zone couverte par les stations radar au sol est indiquée dans l'Annexe A et est reportée sur une carte faisant l'objet de l'Annexe B. Ces stations font partie intégrante du présent Traité. Les caractéristiques d'exploitation pour les ports sont indiquées dans le règlement intérieur visé à l'article 5;

« Traité Ems-Dollart », le Traité conclu le 8 avril 1960 à La Haye entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems accompagné de ses Annexes et de son Protocole final;

« Autorités compétentes », les autorités auxquelles ont été confiés, conformément au droit interne de chaque Partie contractante, les tâches et les pouvoirs conférés dans le cadre du présent Traité aux fins de leur exécution ou de leur exercice. Les Parties contractantes se communiquent le nom de ces autorités.

Article 2

(1) Les Parties contractantes s'engagent à exploiter les stations radar au sol et les stations radio à haute fréquence pour sécuriser et faciliter de concert la navigation dans l'estuaire de l'Ems en fournissant des informations et des conseils.

(2) À défaut d'accord entre elles, les Parties contractantes s'abstiendront de construire, d'exploiter ou d'autoriser des installations autres que des stations radar au sol et des stations radio à haute fréquence qui serviraient à fournir des informations et des conseils pour la navigation dans l'estuaire de l'Ems.

Article 3

(1) Les stations radar au sol se composent d'une station radar centrale et de quatre stations radar secondaires.

(2) Les stations radar secondaires sont installées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas à proximité de Oudeschip et sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne à Borkum, Knock et Wybelsum. La station radar centrale a été construite sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne à Knock en même temps que la station radar secondaire.

(3) Les stations radio à haute fréquence ont été construites en même temps que les stations radar à Borkum et Knock.

(4) Les particularités de la construction et les détails techniques des installations seront précisés par les experts des deux Parties contractantes après concertation entre eux.

(5) Les modalités de détail concernant l'exploitation technique et la maintenance des installations seront régies par un règlement intérieur. Ce dernier sera établi par la Commission responsable visée à l'article 11. Le règlement intérieur entrera en vigueur au moment où les autorités compétentes se seront communiqué leur accord par écrit quant à son contenu.

Article 4

(1) Les stations radar fonctionnant en haute fréquence détecteront les objets se trouvant dans l'estuaire de l'Ems et les données obtenues seront transmises par câbles hertziens à la station radar centrale.

(2) La station radar centrale donnera des conseils et des renseignements à la navigation dans l'estuaire de l'Ems à l'aide des données qui lui ont été transmises et en fonction des connaissances qu'elle a acquises sur la zone par le biais des stations radio à haute fréquence.

Article 5

(1) La fourniture des conseils relève des pilotes allemands compétents sur l'Ems. L'information est du ressort des agents de l'État (observateurs) de la République fédérale d'Allemagne.

(2) L'information s'effectue en langue allemande et les conseils sont donnés en allemand et si besoin est en anglais.

(3) Les modalités de détails concernant les renseignements et les conseils sont régies par un ordre de service établi par la Commission permanente visée à l'article 11. Cet ordre entrera en vigueur au moment où les autorités compétentes se seront communiqué leur accord par écrit quant à son contenu.

Article 6

Le droit allemand est d'application en ce qui concerne la responsabilité des pilotes et des observateurs allemands pour ce qui est des renseignements et des conseils ayant été fournis.

Article 7

(1) Les Parties contractantes veillent au bon fonctionnement en tout temps des stations radar au sol et des stations radio à haute fréquence.

(2) Dans le cas de projets dont la mise en œuvre pourrait éventuellement restreindre la fonctionnalité des installations, les Parties contractantes veillent à prendre les mesures préventives qui s'imposent à cet égard.

Article 8

Chaque Partie contractante supporte le coût de la construction, de la maintenance et de l'exploitation des installations érigées sur son territoire national.

Article 9

(1) Conformément aux dispositions du présent article, les Parties contractantes supportent les frais de pilotage encourus en rémunération des renseignements et conseils fournis par les pilotes allemands. Elles supportent en outre le coût des observateurs qu'elles ont encouru pour fournir les informations, y compris les charges sociales et la pension de retraite, dans la mesure où les observateurs ont été désignés à la station radar centrale pour fournir des informations.

(2) Les coûts et autres charges suivant paragraphe 1 sont supportés par la République fédérale d'Allemagne à concurrence des deux tiers et le Royaume des Pays-Bas à concurrence d'un tiers.

(3) La partie des coûts devant être prise en charge par le Royaume des Pays-Bas sera avancée par la République fédérale d'Allemagne et remboursée sur demande par le Royaume des Pays-Bas à la fin de chaque exercice comptable. Pour l'exercice comptable courant, le Royaume des Pays-Bas versera un acompte de 50 % calculé sur la partie des coûts due au titre de l'exercice comptable écoulé. Cet acompte sera versé en même temps que le solde à payer pour l'exercice comptable écoulé.

(4) Aux fins du présent Traité, l'exercice comptable va du 1er janvier au 31 décembre.

Article 10

Si des modifications au niveau de la construction ou des modifications techniques doivent être apportées aux stations radar au sol et aux stations radio à haute fréquence à la demande des deux Parties contractantes, chaque Partie contractante prendra à sa charge le coût des travaux induit par ces mesures réalisés sur son propre territoire. Si la modification a été faite à la demande d'une des Parties contractantes, cette Partie en supportera les coûts en totalité.

Article 11

(1) Une commission permanente germano-néerlandaise sera constituée. Dans la mesure où les tâches et les pouvoirs accordés ou conférés à cette commission conformément à l'article 12 pourraient également être exécutés ou exercés par la Commission prévue au chapitre 8 du Traité Ems-Dollart, ces tâches et ces pouvoirs ne seront ni exercés ni exécutés par cette dernière.

(2) Les Parties contractantes délèguent chacune trois membres auprès de la Commission permanente. Les membres sont désignés par les autorités compétentes. Les premiers membres seront désignés dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité. Des membres suppléants peuvent être désignés.

(3) La Commission permanente se réunira quand elle le souhaite ou à la demande des autorités compétentes. D'autres personnes peuvent être invitées en tant qu'experts à participer aux réunions de la Commission permanente.

(4) La Commission permanente établit son propre règlement de séance, celui-ci exigeant l'approbation des autorités compétentes.

Article 12

La Commission permanente est investie des tâches suivantes :

a) Coordination de toutes les mesures nécessaires pour l'édification, la maintenance et l'exploitation, et des modifications au niveau de la construction ou des modifications techniques apportées aux stations radar au sol et aux stations radio à haute fréquence;

b) Établissement du règlement intérieur évoqué au paragraphe 5 de l'article 3, de l'ordre de service mentionné au paragraphe 3 de l'article 5 et du règlement de séance visé au paragraphe 4 de l'article 11;

c) Exécution des tâches diverses lui ayant été confiées par les autorités compétentes ayant un rapport avec les installations ou avec les informations et les conseils.

Article 13

Les clauses du Traité Ems-Dollart ne s'appliquent aux objets régis dans le présent Traité que dans la mesure seulement où ce dernier s'y réfère expressément.

Article 14

Les clauses du présent Traité n'affectent pas la question du tracé de la frontière d'État dans l'estuaire de l'Ems. Chaque Partie contractante se réserve le droit de faire valoir son point de vue juridique à cet égard.

Article 15

(1) Dans l'éventualité où l'une des Parties contractantes aviserait l'autre par écrit de son souhait d'amender le présent Traité, les Parties à ce dernier entameraient 6 mois au plus tard après notification les pourparlers qui s'imposent aux fins d'amender le Traité.

(2) Si les pourparlers ne pouvaient être entamés dans le délai fixé au paragraphe 1 ou si passé ce délai aucun accord ne pouvait être obtenu dans les douze mois qui suivent, chaque Partie contractante serait en droit de dénoncer ce dernier moyennant préavis de 2 ans.

Article 16

Nonobstant les dispositions de l'article 15, les autorités compétentes peuvent modifier la zone couverte par les stations radar au sol décrite dans les Annexes A et B au présent Traité sur proposition de la Commission permanente dont il est question à l'article 11 si à la suite d'une modification des conditions d'utilisation des chenaux, cela devait s'avérer nécessaire pour maintenir la sécurité et la fluidité de la navigation ou en raison de changements devant être nécessairement apportés aux stations radar au sol et aux stations radio à haute fréquence. Toute modification apportée à la zone couverte par les stations radar au sol entrera en vigueur dès l'instant où les autorités compétentes se seront communiqué l'une l'autre leur accord par écrit.

Article 17

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de ce dernier seront, à l'exclusion de toute autre forme contractuelle de règlement des conflits à l'amiable, soumis aux fins de décision au tribunal d'arbitrage prévu à l'article 50 du Traité Ems-Dollart.

(2) Le tribunal arbitral statue en se fondant sur les dispositions du présent Traité et les principes généraux du droit international public. Pour le surplus, les dispositions du chapitre 12 du Traité Ems-Dollart sont mutatis mutandis d'application.

Article 18

À moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait avisé le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'être d'un avis contraire dans les trois mois qui ont suivi son entrée en vigueur, le présent Traité s'applique aussi au Land de Berlin.

Article 19

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Article 20

(1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à la Haye.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn le 9 décembre 1980 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langue néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

D. W. VAN LYNDEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

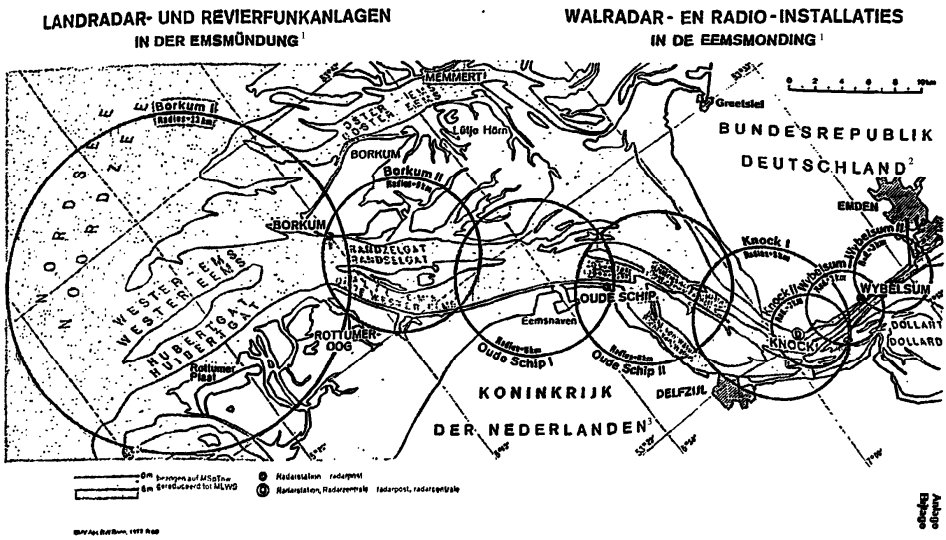
LAUTENSCHLAGER

ANNEXE A

La zone de couverture des stations radar au sol et des stations radio à haute fréquence situées dans l'estuaire de l'Ems est déterminée par des cercles. Les coordonnées du centre des cercles et le rayon des cercles sont indiqués dans le tableau suivant :

Zone	Coordonnées du centre de la circonférence		Rayon de la circonférence en km
	Latitude	Longitude	
Borkum I	53°37'02''	6°29'54''	13
Borkum II	53°32'25''	6°43'08''	6
Oudeschip I	53°28'29''	6°49'22''	6
Oudeschip II	53°25'10''	6°55'22''	6
Knock I	53°21'10''	7°00'22''	6
Knock II	53°20'09''	7°02'20''	3
Wybelsum I	53°20'13''	7°05'16''	3
Wybelsum II	53°20'10''	7°09'18''	3

ANNEXE B



[1] Stations radar au sol et stations radio à haute fréquence dans l'estuaire de l'Ems.

[2] République fédérale d'Allemagne.

[3] Royaume des Pays-Bas.